

II Congreso Internacional Arte y Entorno 2nd International Conference Art and Environment

1-2-3/12/2009

Sabemos que lo artístico adquiere más riqueza en su expresión en contextos de cierta complejidad y amplitud cultural, y que, la calidad del entorno constituye un activo que nutre las potencialidades de los individuos en la búsqueda de una sociedad con un mayor compromiso crítico y de participación. Estas cualidades tienen que ver en muchos sentidos con la creación, el uso y la preservación del espacio público. El carácter del espacio público tiene que ver, a su vez, con un tipo de sensibilidad que atiende a los valores estéticos y por lo tanto a la singularidad cultural.

Una sociedad se proyecta hacia el futuro de acuerdo con los antecedentes heredados de una tradición y en decidida confrontación con las nuevas realidades. Esta confrontación comporta la necesidad de debate. Las manifestaciones artísticas, en el sentido más amplio, han de referirse a los valores de la tradición cultural y a un proyecto de modernidad siempre por escribir.

El congreso *Ciudades globales, espacios locales* pretende ser un foro para la reflexión y el debate de cómo en determinados entornos puede abordarse tareas que, en buena medida, son también nuestros retos de futuro. En el fondo, se trata de apostar por sociedades más comprometidas desde un punto de vista de los valores y de la solidaridad, y más productivas en cuanto a las ideas y la generación de recursos.

Con estas mismas premisas el Centro Arte Entorno celebró el Primer Congreso *La ciudad sentida. Arte, entorno y sostenibilidad*. En aquel momento nuestro interés se centró en la ciudad de Berlín. En el caso que nos ocupa, Brasil, y más concretamente Sao Paulo, es una referencia de las complejidades y de los desafíos del futuro.

We know that the artistic realm acquires a richer expression in contexts which have a certain cultural complexity and amplitude, and that the quality of the environment is an asset that feeds the potential of individuals in their search for a society invested with greater critical commitment and with more participation. These qualities are related, on many levels, to the preservation, the use and creation of the public space. The character of the public space, in turn, is related to a kind of sensibility that is linked to aesthetic values and, therefore, to cultural uniqueness.

Societies project themselves towards the future according to an inherited background that is part of a tradition, and in firm confrontation with the new realities. This confrontation implies the need for a debate. Art expressions, in the broadest sense, must refer to the values of the cultural tradition and to a project of modernity that must always be scrutinised.

The conference Art and Environment intends to be a forum to reflect on and debate the issue of how, in certain environments, we can address tasks which, to a great extent, are also our challenges for the future. Deep down, it is a question of taking a stance in favour of societies that have a greater commitment regarding values and solidarity, and which are more productive in terms of ideas and generating resources.

With these same premises the Centro Arte Entorno held its First Conference: *The Felt City. Art, Environment and Sustainability*. On that occasion we focussed on the city of Berlin. This time, the Conference will centre on Brazil, and more specifically the city of Sao Paulo, as the point of reference for the complexities and the challenges of the future.

La inscripción da derecho a la recepción de la publicación relativa a las conclusiones del congreso.
Registered participants will receive the publication of the conclusions reached by the Conference.
Convalidación por 1 crédito de libre elección, previa solicitud del interesado/a.
One free-designation academic credit will be granted to participants.

MATRÍCULA
Centro de Formación de Posgrado, CFP, UPV a través de su página web www.cfp.upv.es o www.upv.es/ciaecong
Plazo: del 2 al 27 de Noviembre de 2009.
Importe: 30 € UPV y 90 € resto.
Al finalizar el congreso se entregará el correspondiente certificado de asistencia o comunicado.

REGISTRATION
Centro de Formación de Posgrado, CFP, UPV through its web site www.cfp.upv.es or www.upv.es/ciaecong
Registration dates: 2-27 November 2009.
Price: 30 € UPV and 90 € for all others.
At the end of the Conference, participants will be given a Certificate of Attendance or a Certificate of Paper Read at the Conference.

Centro Formación Postgrado
Camino de Vera s/n
46022, Valencia
Telf.: 963877751 Fax: 963877759
cfp@cfp.upv.es
<http://www.cfp.upv.es>

Este congreso tiene la ayuda para organización de congresos, jornadas y reuniones de carácter científico, tecnológico y artístico del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Politécnica de Valencia con nº de registro 2587 y la ayuda para la organización y la difusión de congresos, jornadas y reuniones de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico de la Conselleria de Educació de la Generalitat Valenciana, con número de registro AORG/2009/094.

ciudades globales, espacios locales
global cities, local spaces



Fotografía de Guillermo Arambur.

Valencia 1, 2 y 3 de Diciembre de 2009
Valencia 1-3 December 2009

Salón de actos y
salón de grados edificio Rectorado
Assembly hall and
degree hall, Rectorado building
Universidad Politécnica de Valencia

www.upv.es/ciaecong

conferencias lectures

JAIME LERNER

Jaime Lerner es arquitecto y urbanista y fundador del Instituto Jaime Lerner. Ex presidente de la Unión Internacional Arquitectos-UIA y ex alcalde de Curitiba, Brasil. Lideró la revolución urbana que hizo que la ciudad se convirtiese en una referencia de planificación urbana en cuanto al transporte público, medioambiente y programas sociales. Fue dos veces gobernador del estado de Paraná y lideró una transformación socioeconómica urbana y rural. Sus premios internacionales incluyen el Premio Máximo de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (1990), el premio Child and Peace de la UNICEF (1996), el premio World Technology Award de transporte (2001) y el premio Sir Robert Mathew por las mejoras de calidad y soluciones humanas.

Jaime Lerner is an architect and urban planner and founder of the Instituto Jaime Lerner. Former president of the UIA-International Union of Architects, three-time mayor of Curitiba, Brazil, he led the urban revolution that made the city renowned for urban planning in public transportation, environment, and social programs. He served as governor of Paraná State twice and conducted an urban and rural economic and social transformation. His international awards include the highest United Nations Environmental Award (1990), Child and Peace Award from UNICEF (1996), the 2001 World Technology Award for Transportation, and the 2002 Sir Robert Mathew Prize for the Improvement of Quality of Human Settlements.

La ciudad sostenible

En esta conferencia, Jaime Lerner abordará lo que, en su opinión, son las cuestiones principales que conciernen a las ciudades de hoy día y sus futuras perspectivas, planteándose como importantes reflexos de sostenidad. Acordándose solidamente sobre ejemplos concretos, se centrará en el papel que éstas desempeñan en la sociedad contemporánea, destacando el significado del diseño tanto en la estructuración del crecimiento urbano como en el proyecto de desarrollo de una ciudad, un estado o un país. También abordará las cuestiones de movilidad –sobreayando la importancia del transporte público-, la sostenibilidad y la identidad como áreas clave para la intervención. Explorará igualmente el concepto de “Acupuntura Urbana” como una estrategia para alcanzar resultados eficaces en la cualificación del entorno urbano.

The sustainable city

In this conference, Mr. Jaime Lerner will approach what in his views are the main issues concerning city nowadays and their future perspectives, portraying them as important solidarity reflexes. Strongly supported by concrete examples, it will focus on the role they play in contemporary society, enhancing the meaning of design both in structuring urban growth and in the development project of a city, a state, a country. It will also target mobility – stressing the importance of public transportation -, sustainability and identity as key areas for intervention. The concept of Urban Acupuncture as a strategy to achieve effective results in the qualification of the urban environment will also be explored.

mesa redonda round table

Eco-urbanismo. Estrategias locales para una ciudad habitable.

Eco-urbanism. Local Strategies for an Inhabitable City.

Intervendrán AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA, JOAN OLMOS, MANUEL SARAVIA y SALVADOR RUEDA. Moderada por JOSÉ ALBELDA.

JOAN OLMOS

Doctor Ingeniero de Caminos por la Universidad Politécnica de Madrid. *Professor Titular* de Urbanismo de la Universidad Politécnica de Valencia. En dicha universidad lleva veinte años impartiendo docencia en las escuelas de Arquitectura y de Ingenieros de Caminos.

Ha sido Director General de Obras Públicas de la Generalitat Valenciana (1983-1986) y decano del Colegio de Caminos de Valencia (1980-83).

Su experiencia profesional gira en torno al urbanismo, la ordenación del territorio y los problemas ambientales.

With a PhD in Civil Engineering from the Universidad Politécnica de Madrid, Joan Olmos is a professor of Urbanism at the Universidad Politécnica of Valencia. He's been teaching for twenty years at the Architecture and Civil Engineering Schools of this university. From 1983 to 1986, he was the General Manager of Public Works for the Generalitat Valenciana (the regional government) and was Dean of the Valencia Civil Engineering School from 1980 to 1983. His professional experience revolves around urbanism, land management and environmental problems.

MANUEL SARAVIA

(Valladolid, 1953), es arquitecto y profesor titular de Urbanismo en la Escuela de Valladolid. En los últimos tiempos se dedica a estudiar la relación entre derechos humanos y ciudad. Ha escrito (con Pablo Gigogos y Rosario del Caiz) algunos libros sobre el tema: *La ciudad y los derechos humanos. Una modesta proposición sobre los derechos humanos y la práctica urbanística* (Madrid, Talasa, 2002); *Alegaciones* (Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, 2008); o *Urbanismo para naufragos* (Lanzarote, Fundación César Manrique, en prensa). También ha sido el coordinador de una exposición sobre ciudad y derechos humanos titulada *La ciudad en ciernes* (con la colaboración de Gracia Querrejta, Lucrécia Martíel, Chus Gutiérrez, Miguel Albaladejo, Joaquim Jordá y Pedro Barbadiño), que se ha llevado en 2006 y 2007 a Bogotá, Vancouver (en el marco del World Urban Forum), Zaragoza, Valladolid y Madrid (Círculo de Bellas Artes).

Manuel Saravia (Valladolid, 1953) is an architect and a professor of Urbanism in the School of Valladolid. In the last few years he has been studying the relationship between human rights and the city. He has written (with Paul Gigogos and Rosario

LISA BABBETTE DIEDRICH

Lisa Babbette Diedrich, nacida en 1965 en Múnich (Alemania), estudia arquitectura y urbanismo en París (Francia), Marsella (Francia) y Stuttgart (Alemania). Desde 1993 hasta 2000, ha sido miembro de la redacción de *Topos European Landscape Magazine*, Alemania. A partir de 2000 hasta 2006, trabajó como asistente personal del Arquitecto jefe de Munich en el Departamento de Construcción de la ciudad. Desde 2006, es su socio redactora jefe de *Landscape Architecture Europe (Fieldwork/ On Site)* y de *scape*, la revista internacional sobre arquitectura de paisaje y urbanismo. Países Bajos. Ha sido profesora titular de Arquitectura de Paisaje y Teoría en diferentes universidades europeas. Actualmente trabaja como investigadora en el Centre for Forest and Landscapes, de la Universidad de Copenhague (Dinamarca) y como profesora adjunta en Queensland University of Technology, Escuela de Diseño (Australia). Desde 1992, viene colaborando en diversos medios europeos como crítica *free lance* experta en arquitectura y paisajismo.

Lisa Babbette Diedrich, born 1965 in Múnich (Germany), studied architecture and town planning in Paris (France), Marseille (France) and Stuttgart (Germany). From 1993 to 2000, she has been editor of *Topos European Landscape Magazine*, Germany. From 2000 to 2006, she worked as personal consultant of Munich's Chief Architect at the city's public construction department. Since 2006, she has been editor-in-chief of *Landscape Architecture Europe (Fieldwork/ On Site)* and of *scape* the international magazine for landscape architecture and urbanism, The Netherlands. She has been a senior lecturer for landscape architecture and theory at different universities throughout Europe, currently working as researcher at the Centre for Forest and Landscape, University of Copenhagen (Denmark), and as adjunct professor at Queensland University of Technology, School of Design (Australia). Since 1992, she has been collaborating as a free lance critic of various architecture and landscape architecture media throughout Europe.

Un urbanismo orientado hacia el paisaje

Esta conferencia plantea la hipótesis de que las regiones metropolitanas europeas están beneficiándose de una planificación urbana orientada hacia el paisaje, en que los vectores del desarrollo urbano se toman directamente del paisaje. Este urbanismo tiene sus raíces en la tierra en que vivimos, ofreciendo visiones y nombres para extensión urbana, haciendo evolucionar nuestro patrimonio, creando identidad y sugiriendo soluciones ecológica y técnicamente inteligentes para ciudades públicas responsables, siendo éste último aspecto la base de lo que hace que Europa sea diferente de otros continentes. Aunque las comisiones paisajistas europeas están ahora virando hacia formas más mixtas de asociación público-privada, hace ya mucho tiempo que el nivel de calidad ha quedado establecido, apoyado por una correspondiente cultura de planificación. Los arquitectos paisajistas forman parte de esto. Son representantes de una disciplina basada en el espacio y la curiosidad por el paisaje. Los arquitectos paisajistas ven una región como una unidad, como un sistema cultural y ecológico, y expresan visiones del paisaje arquitectónico que pueden ser muy diferentes de las visiones de planificadores y arquitectos urbanos, proporcionando paisajes urbanos dotados de una gran capacidad de recuperación.

Landscape Oriented Urbanism

The speech puts forward the hypothesis that the European metropolitan regions can benefit by a landscape-oriented form of urban planning, one that takes the vectors for urban development directly from the landscape. This urbanism is rooted in the ground we all live upon, providing visions and names for urban sprawl.

del Caiz) como el sujeto: *La ciudad y los derechos humanos. Una modesta proposición sobre los derechos humanos y la práctica urbanística* (Madrid, Talasa, 2002); *Alegaciones* (Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, 2008); o *Urbanismo para naufragos* (Lanzarote, César Manrique Foundation, at press). He was also the coordinator of an exhibition on human rights and the city, entitled *La ciudad en ciernes* with the collaboration of Gracia Querrejta, Lucrécia Martíel, Chus Gutiérrez, Miguel Albaladejo, Joaquim Jordá and Pedro Barbadiño), which travelled to Bogotá and Vancouver (within the framework of the World Urban Forum), Saragossa, Valladolid and Madrid (Circle of Fine arts) in 2006 and 2007.

SALVADOR RUEDA

Licenciado en Ciencias Biológicas y en Psicología. Diplomado en Ingeniería Ambiental y en Ingeniería Energética.

Ha sido coordinador de los programa de renovación y revitalización de la Ciutat Vella de Barcelona, redactado el Plan de Saneamiento de Cataluña y los Planes de Residuos Especiales y de Residuos Urbanos de Cataluña, así como el Programa de Gestión de residuos del Área Metropolitana de Barcelona, como jefe del Área de Medio Ambiente Urbano de la Generalitat de Cataluña. Es autor de diversos artículos científico-técnicos y de divulgación sobre medio ambiente urbano. Es autor de los libros *Ecología Urbana: Barcelona y su región metropolitana* como referentes, (Beta Editorial, 1995) y *Barcelona, ciudad mediterránea, compacta y compleja: Una visión de futuro más sostenible*, (Ed. Ayuntamiento de Barcelona, 2003). En la actualidad es el Director de la Agencia de Ecología Urbana de Barcelona.

Salvador Rueda has degrees in both Biological Sciences and Psychology, as well as studies in Environmental Engineering and Energetic Engineering. He has been a coordinator of the renovation and revitalization program of the Ciutat Vella (Old City) of Barcelona. He has drawn up the Water Treatment Plan for Catalonia and the Special Waste and Urban Waste Plans for Catalonia, as well as the Waste Management Programme for the Metropolitan Area of Barcelona, as head of the Urban Environment Area of the *Generalitat de Catalunya* (the regional Catalan government).

He is the author of various articles, concerning scientific/technical issues and the urban environment. He has written the books *Ecología Urbana: Barcelona y su región metropolitana* *como referentes*, (Ed. Beta, 1995) and *Barcelona, ciudad mediterránea, compacta y compleja: Una visión de futuro más sostenible*, (Ed. Ayuntamiento de Barcelona, 2003). He is currently the director of the Urban Ecology Agency of Barcelona.

evolving our heritage by way of it, creating identity, and suggesting ecologically and technically intelligent solutions for aware public clients. He later being the source of what makes Europe different from other continents. Even if public commissions in Europe are now trending towards more mixed forms of public-private partnership, the quality level has since long been both set and supported by a corresponding planning culture. Landscape architects are part of this. They represent a discipline that is based on respect and curiosity for the site. Landscape architects see a region as a unity, as a cultural and ecological system, and they express landscape-architectural visions that can be very different from the visions of urban planners and architects and provide for resilient urban landscapes.

JOSEP RAMONEDA MOLINS

Filósofo y periodista. Actualmente dirige el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona y colabora con El País y la Cadena SER. Fue director del Instituto de Humanidades (1986-1989), colaborador de La Vanguardia (1980-1996) y profesor de filosofía contemporánea en la Universidad Autónoma de Barcelona (1975-1990). Ha publicado numerosos libros, entre los cuales destacan *Del tiempo condensado* (Nuevas Ediciones de Bósliso, Barcelona 2003) y *Después de la pasión política* (Taurus, Madrid 1999).

A philosopher and journalist, Josep Ramoneda Molins currently directs the Centre of Contemporary Culture of Barcelona and collaborates with the newspaper El País and the radio station Cadena SER. He has been the director of the Humanities Institute (1986-1989), a collaborator with the newspaper La Vanguardia (1980-1996) and a professor of contemporary philosophy in the Autonomic University of Barcelona (1975-1990). He has published numerous books, among which Del tiempo condensado (Nuevas Ediciones de Bósliso, Barcelona 2003) and Después de la pasión política (Taurus, Madrid 1999) stand out.

A favor del espacio público

L...El espacio público se puede definir por el acceso, por la función y por el fin. El acceso: sería público el espacio al que todo el mundo puede acceder en igualdad de condiciones, independientemente de su origen, poder o clase social. Es el espacio ideal de la política democrática, espacio de la igualdad, que es el valor principal de la democracia, aunque a menudo se olvide. Así son los lugares públicos por excelencia: plazas, parques, calles, esquinas, donde aparentemente todos están en las mismas condiciones, excepto los que llevan guardespaldas. Por la función: el espacio público es el lugar donde se establecen las relaciones que van más allá de lo privado y, por tanto, crean comunidad. Una sociedad dominada por el individualismo sin que lo privado tenga sentido de lo público camina hacia la anarquía. Una sociedad en que lo público engulle a lo privado es una sociedad totalitaria. La vitalidad democrática llega cuando desde lo privado se opera con sentido y conciencia de lo común y se crea tejido social, sobre el que se construyen las instituciones públicas, sin borrar nunca la separación entre lo público y lo privado. Por el fin, la pluralidad de fines es el fundamento del espacio público, como garantía de la pluralidad real de la sociedad. El espacio público debe servir para realizar o expresar fines compartidos por una sociedad o una parte de ella, pero no debería ser lugar de exclusión de nadie...'

In favour of the public space

L...The public space can be defined in terms of access, function and goal. Access: a space is public when anybody can access it on equal terms, regardless of

his/her origin, power or social class. It is the ideal space for democratic politics, a space of equality, which is the utmost value of democracy, although we often forget about it. The epitome of public spaces are squares, parks, streets and corners, where everybody is apparently on equal terms, except for those who are escorted by bodyguards. In terms of function: the public space is where we establish relationships beyond the private sphere, which, therefore, create a community. A society dominated by individualism, in which the private has no sense of the public, is headed towards anomy. A society in which the public absorbs the private is a totalitarian society. Democratic vitality is reached when, within the private sphere, individuals act with a sense and an awareness of the common, and a social fabric is created upon which public institutions are built, without ever effacing the separation between the public and the private. In terms of goals, the diversity of goals is the foundation of the public space, as a guarantee of the real diversity of society. The public space can be used to carry out o to express goals that are shared by a society or by part of it. It should not be a place where anybody is excluded...'

ALEJANDRO RATIA

Escritor y crítico de arte. Fue fundador y subdirector de la revista *Almunia*, dirigida por Antonio Fernández-Molina (entre 1986 y 2003).

Autor del libro de relatos *Biedermeyer* (2000) y de la novela *Interregno* (2009), y de dos libros de poemas en prosa: *Los viaductos de Albetosa* (2006) y *El sol de Heráclito* (2009).

Como crítico, comenzó colaborando con *Diano 16 de Aragón* en 1991. Desde el año 2002 escribe para el suplemento *Artes y Letras del Heraldó de Aragón*. Es también uno de los colaboradores fijos de la revista madrileña *Artecontexto*. Son suyos los textos de numerosos catálogos; ha escrito sobre Pablo Gargallo, Joan Miró, Josep Guinovart, Enzo Cucchi... De 1995 data su primer comisariado: *La Gazza Ladra* (Gal. Javier Ochoa, Zaragoza).

Desde 1996 ha colaborado con el Gobierno de Aragón en el estudio y difusión de la Colección Esculano de Arte Gráfico, produciendo diversas exposiciones. Desde 2003 es el asesor en Arte Contemporáneo de la Fundación Santa María de Albarracín, siendo responsable de la idea, diseño y coordinación del proyecto *Estancias Creativas*.

A writer and art critic, Alejandro Ratia was the founder and assistant director of the magazine *Almunia*, directed by Antonio Fernández-Molina, between 1986 and 2003.

He is the author of the book of short stories *Biedermeyer* (2000), the novel *Interregno* (2009), and two collections of prose poems: *Los viaductos de Albetosa* (2006) and *El sol de Heráclito* (2009). As a critic, he started out by collaborating with the Aragón edition of the newspaper *Diano 16* in 1991. Since 2002 he has written for the *Artes y Letras* supplement of the *Heraldo* of Aragón. He is also a permanent collaborator for *Artecontexto*, a magazine out of Madrid. He is responsible for texts featured in a number of art catalogues. He has written about Enzo Cucchi, Pablo Gargallo, Joan Miró, Josep Guinovart, etc. In 1995, he carried out his first curatorial project with the show *La Gazza Ladra* at the Galería Javier Ochoa, in Zaragoza.

Since 1996 he has collaborated with the Government of Aragón in the study and dissemination of the Esculano Collection of Graphic Art, involving various exhibitions. Since 2003, he has been the Contemporary Art advisor for the Santa María Foundation in Albarracín. He is in charge of the concept, design and coordination of the project *Estancias Creativas*.

Estancias Creativas en Albarracín: paisajes interiores.

La presencia del Arte Contemporáneo en el contexto de una arquitectura tradicional no es algo nuevo. Considérese el ejemplo de las Casas Colgantes de Cuenca y el Museo de Arte Abstracto. Pero en el contexto concreto de Albarracín, su presencia ha sido algo reciente. La ciudad y su paisaje circundante fueron reclaimo, desde el siglo XIX, para los pioneros tradicionales de paisaje y cabañete, existiendo una tradición consolidada al respecto. Sin embargo, el proyecto *Estancias Creativas* dirigió, en un primer momento, su mirada hacia otro punto: hacia el interior de la arquitectura. Este proyecto encaja con el propósito de la Fundación Santa María de dotar de uso y de dar vida a los edificios que, de forma modificda, han venido restaurando. La experiencia preliminar de Gonzalo Tena en 2003 se inspiró en la sentencia de Pascal: "La mayoría de los males les vienen a los hombres por no quedarse en casa"; y fue un proyecto reducido en una única habitación o "estancia". El trabajo de los artistas invitados a Albarracín contribuye al análisis de las realidades ocultas, de las estructuras subterráneas de la ciudad turística: lo que subyace a la postal y lo que adviene por la noche, cuando los visitantes ocasionales desaparecen. Se propone, además como ejemplo para el visitante: cualquiera de quienes acuden a Albarracín pueden ser protagonistas de su particular "Estancia Creativa".

Estancias Creativas in Albarracín: Inner landscapes .

The presence of Contemporary Art in the context of traditional architecture is nothing new. Consider the example of Cuenca's Museum of Abstract Art, located within its historic Hanging Houses.

But in the context of Albarracín, its presence has been somewhat recent. Since the 19th century the city and its surrounding landscape have attracted traditional plein-air landscape painters, creating a consolidated tradition. However, from the beginning, the Estancias Creativas project has focused on a different viewpoint: the inside of its architecture.

This project fits in with the Santa María Foundation's aim to use and give life to the buildings that have been restored in an exemplary way. Gonzalo Tena's preliminary experience in 2003 was inspired by Pascal's maxim: "All men's miseries derive from not being able to sit in a quiet room alone." And the project was confined to a sole room.

The work of the artists invited to Albarracín contributes to the analysis of these recent realities, of the underground structures of the tourist city: what lies beneath the postcard, what happens at night when the presence disappears. It also proposes an example for the visitor to follow: anyone who comes to Albarracín can be the protagonist of their own "Creative Residence".

AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA

Doctor arquitecto por la Universidad Politécnica de Madrid, *Profesor Titular* del Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura (ETSAM) de Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Director del Doctorado Conjunto sobre Desarrollo Sustentable impartido entre la UPM y la Universidad de La Serena (Chile). En estos momentos ocupa el cargo de *Director del Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio*. Desde 1984 desarrolla su labor de investigación en la ETSAM dirigiendo y coordinando trabajos que buscan relacionar la práctica urbanística con los retos de la sostenibilidad y la cohesión social, siendo miembro del *Grupo de Investigación en Arquitectura, Urbanismo y Sostenibilidad* de la UPM.

MARTES 1 DE DICIEMBRE DE 2009

9.30: Registro de asistentes.
10.00: Inauguración del Congreso. A cargo de Joan Llaverría y Joan B. Peiró.
11.00: Ponencia inaugural *La ciudad sostenible* por JAIME LERNER. Presentado por David Pérez.
14.00: Comida.

16.00 / 18.00: Lectura de comunicados, Área Temática 1: Modelos urbanos. Presentados por Paula Santiago.
16.00 / 18.00: Lectura de comunicados, Área Temática 3: Arte, espacio público y participación ciudadana. Presentados por Alberto José March.

MÉRCOLES 2 DE DICIEMBRE DE 2009

9.30: Ponencia *La ciudad de los ecobarrios* por AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA. Presentado por José Albelda.
10.30: Pausa-café.

11.00: Ponencia *Paisaje urbanístico orientado* por LISA BABBETTE DIEDRICH. Presentada por Blanca Rosa Pastor.
14.00 h.: Comida.

16.00: Lectura de comunicados, Área Temática 2: Arte y paisaje cultural. Presentados por Javier Claramunt.
16.00: Mesa redonda *Ecourbanismo. Estrategias locales para una ciudad habitable*. Intervendrán AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA, JOAN OLMOS, MANUEL SARAVIA y SALVADOR RUEDA. Moderada por JOSÉ ALBELDA.

JUEVES 3 DE DICIEMBRE DE 2009

10.30: Ponencia *Estancias Creativas en Albarracín: paisajes interiores* por ALEJANDRO RATIA. Presentado por Luis Armand.
10.15: Pausa-café.

16.00: Ponencia *A favor de un espacio público* por JOSEP RAMONEDA, presentado por José Luis Cuelo.
12.30: Clausura y entrega de certificados.

TUESDAY, 1 DECEMBER 2009

9.30: Participant's Registration.
10.00: Opening Session by Joan Llaverría and Joan B. Peiró.
11.00: Opening lecture *The sustainable city*, by JAIME LERNER. Introduced by David Pérez.
14.00: Lunch.

16.00: Reading of papers, Theme Area 1: Urban Models. Introduced by Paula Santiago.
16.00: Reading of papers, Theme Area 3: Art, Public Space and Citizen Participation. Introduced by Alberto José March.

WEDNESDAY, 2 DECEMBER 2009

9.30: Lecture *The City of Eco-neighbourhoods*, by AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA. Introduced by José Albelda.
10.30: Coffee break.

11.00: Lecture *Landscape-Oriented Urban Planning*, by LISA BABBETTE DIEDRICH. Introduced by Blanca Rosa Pastor.
14.00: Lunch.

16.00: Reading of papers, Theme Area 2: Art an Cultural Landscape. Introduced by Javier Claramunt.
16.00: Round Table *Eco-urbanism. Local Strategies for an Inhabitable City*, by AGUSTÍN HERNÁNDEZ AJA, JOAN OLMOS, MANUEL SARAVIA and SALVADOR RUEDA. Moderator: JOSÉ ALBELDA.

THURSDAY, 3 DECEMBER 2009

9.00: Lecture *Creative Residences in Albarracín: Inner Landscapes*, by ALEJANDRO RATIA. Introduced by Luis Armand.
10.15: Coffee break.

Todas las ponencias y lecturas de comunicados se celebrarán en el salón de actos del edificio de Rectorado de la UPV, a excepción de la lectura de comunicados del área temática 1 que se celebrará en el salón de grados del edificio de Rectorado de la UPV.

With a PhD in Architecture from the Universidad Politécnica de Madrid, Agustín Hernández Aja is a tenured professor at the Department of Urban Development and Land Management of the Superior Technical School of Architecture (ETSAM) at the Universidad Politécnica de Madrid (UPM), the director of the Joint Doctoral Programme on "Sustainable Development" given by the UPM in conjunction with the University of La Serena (Chile). Currently, he is also the director of the Urban Development and Land Management Department. He has carried out research projects at the ETSAM since 1984, directing and coordinating work that attempts to form a relationship between the practice of urban development and the challenges of sustainability and social cohesion. He is a member of the UPM's Group for Research in Architecture, Urbanism and Sustainability.

La ciudad de los ecobarrios

Las ciudades se enfrentan a la necesidad de resolver la contradicción que las hizo prosperar y crecer, la dependencia de recursos ajenos y su intercambio desigual con el medio natural. Somos ya conscientes que nuestro modelo de producción y consumo es incompatible con la estabilidad de los ciclos naturales que sostienen la vida. Pero al mismo tiempo las ciudades representan nuestro propio ser; en ellas los seres humanos alcanzamos nuestra condición de ciudadanos, y desde ellas somos capaces de comprender y quizá asumir nuestras responsabilidades en el mantenimiento de la calidad de la biosfera. El problema es que ya no tenemos ciudades (y por tanto nuestra condición de ciudadanos se ve menguada), tenemos áreas metropolitanas. Es necesario reconstruir la condición de ciudadano en todos sus escalas desde la funcional (reconstruyendo la ciudad como suma de ecobarrios) a la simbólica (recreando un imaginario que incorpore a los ciclos naturales y nuestro efecto sobre ellos). En esta tarea todos los brazos son necesarios ya que necesitamos reconstruir nuestra conciencia, que ahora parece la naturaleza como una madre/embraga inagotable que puede proveernos indefinidamente de recursos pero contra la que tenemos que actuar constantemente si no queremos que nos devore. Es un reto más cultural que tecnológico en el que la colaboración de los paradigmas culturales resulta imprescindible.

The city of eco-neighbourhoods

Cities are facing the need to solve the contradiction that made them prosper and grow; their dependency on external resources and their unbalanced exchange with the natural environment. We are now aware of the fact that our model of production and consumption is incompatible with the stability of the natural cycles that sustain life. But, at the same time, cities represent our own being. In them, human beings reach our citizen status, and from within them we are capable of understanding and, perhaps, assume our responsibilities regarding the preservation of the quality of the biosphere. The problem is that we no longer have cities (and, therefore, our citizen status is diminished); we have metropolitan areas. It is necessary to rebuild the citizenship status on all its levels, from the functional level (by reconstructing the city as a sum of eco-neighbourhoods) to the symbolic level (by recreating an imaginary that incorporates the cycles of nature and our effect upon them). All hands are necessary for this task, since we need to rebuild our conscience, which now perceives nature as an inexhaustible mother/emera that can indefinitely provide us with resources, but against whom we must act constantly if we want to keep it from devouring us. It is a cultural challenge, rather than a technological one, for which it is essential to re-divise cultural paradigms.